

П. Кучуро

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ В АСПЕКТЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ КУЛЬТУР

Художественный перевод, благодаря специфике переводимых материалов, занимает особое место среди других типов перевода. При его осуществлении важно понимать, что это не столько перевод в его утилитарном понимании, сколько особый вид межкультурной, культурно-этнической и художественной коммуникации.

Одной из наиболее значимых и обсуждаемых проблем в практике художественного перевода является определение того, что является единицей перевода. Точное определение единиц перевода – одно из важнейших

условий точности перевода вообще, при этом само понятие *единица перевода* вызывает расхождение во мнениях относительно самого термина, а также относительно его природы.

Столь же значительными определениями являются *эквивалентность* и *адекватность*, которые обуславливают правильную, точную и полную передачу особенностей структуры, стиля, лексики, грамматики языка исходного текста на язык перевода, тем самым обеспечивая адекватную адаптацию текста в соответствии с его культурными особенностями. Поэтому необходимо четко понимать, в чем заключается эквивалентность и адекватность и, соответственно, что должно быть непременно сохранено при переводе.

Сущность лакунарности состоит в том, что образы, не имеющие соответствующего выражения в языке перевода, присутствуют в национальном сознании народа и участвуют в мыслительной деятельности, как и те, которые имеют языковое выражение. Установление лакун в инокультурном тексте означает выявление того, в чем не совпадают национально-культурные типы реципиентов двух различных культур. Например, особую трудность представляет передача на французском языке понятий русской литературы, которые тесно связаны с русской зимой: русские слова *буран*, *вьюга*, *метель* переводятся как *tempête de neige* 'снежная буря' или французское понятие *la haute couture* передается методом калькирования как 'высокая мода'. Поскольку лакуны являются препятствием во взаимопонимании для представителей различных культур, то переводчику необходимо стремиться ликвидировать существующие языковой и культурный барьеры.

Таким образом, изучение художественного перевода интересно тем, что он является средством межкультурной коммуникации. Следует учитывать, что художественный перевод, как и любой тип перевода, осуществляется в рамках определенных правил, но, если рассматривать его в контексте культурного аспекта, становится ясно, что основная задача не просто осуществить перевод, а сделать его доступным и актуальным для тех, кто находится в другом лингвокультурном пространстве.